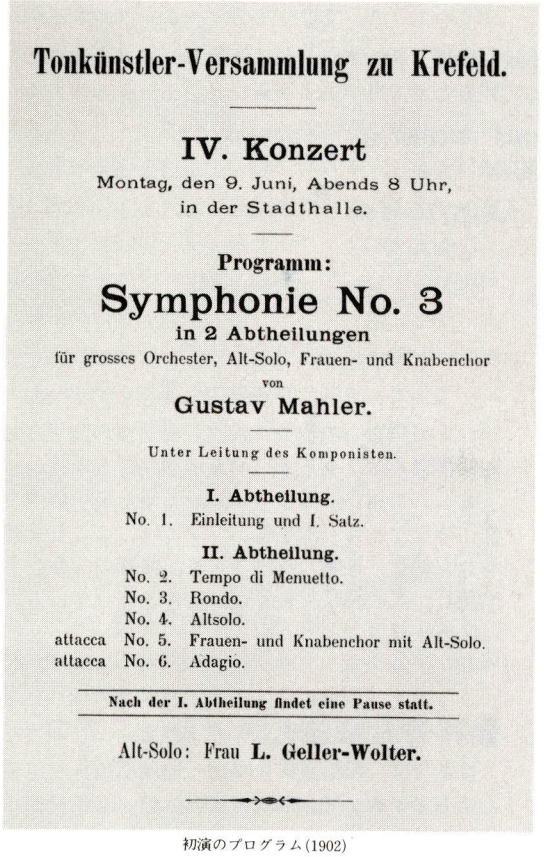
1984年9月26日(水) 19時15分
昭和女子大学人見記念講堂

新交響楽団第105回演奏会



Tonkünstler-Versammlung zu Krefeld.

IV. Konzert

Montag, den 9. Juni, Abends 8 Uhr,
in der Stadthalle.

Programm:

Symphonie No. 3
in 2 Abtheilungen
für grosses Orchester, Alt-Solo, Frauen- und Knabenchor
von
Gustav Mahler.

Unter Leitung des Komponisten.

I. Abtheilung.
No. 1. Einleitung und I. Satz.

II. Abtheilung.
No. 2. Tempo di Menuetto.
No. 3. Rondo.
No. 4. Altsolo.
attacca No. 5. Frauen- und Knabenchor mit Alt-Solo.
attacca No. 6. Adagio.

Nach der I. Abtheilung findet eine Pause statt.

Alt-Solo: Frau L. Geller-Wolter.

初演のプログラム(1902)

グスタフ・マーラー

交響曲第3番 ニ短調

アルト：伊原直子

合唱：晋友会合唱団・藤沢ジュニアコーラス

合唱指揮：関屋　晋・伊集院俊光

指揮：山田一雄(新交響楽団名誉指揮者)

グスタフ・マーラー／交響曲第３番　ニ短調

Gustav Mahler/ Symphonie Nr. 3 d-moll

Ⅰ. *Kräftig. Entschieden*
力強く、決然と

Ⅱ. *Tempo di Menuetto. Sehr mäßig*
メヌエットのテンポで、非常におだやかに

Ⅲ. *Comodo. Scherzando. Ohne Hast*
気楽に、陽気に、急がずに

Ⅳ. *Sehr langsam. Misterioso. Durchaus ppp*
非常にゆっくりと、神秘的に、あくまでピアニシモ

Ⅴ. *Lustig im Tempo und keck im Ausdruck*
テンポは快活に、表現は大胆に

Ⅵ. *Langsam. Ruhevoll. Empfunden*
ゆっくり、やすらぎに満ちて、心をこめて

出演者紹介

山田　一雄

1912年東京生まれ。
1935年、東京音楽学校ピアノ科卒業、37年専攻科修了。マーラーの弟子プリングスハイムに作曲を学び、日本放送協会懸賞１等、ワインガルトナー賞などを得て作曲家としての地位を築く一方、ローゼンストックに指揮法を学び、1941年新交響楽団(現Ｎ響)補助指揮者、翌42年、日本交響楽団と改組の際、専任指揮者に就任。マーラーの８番、「春の祭典」、「荘厳ミサ」等、多くの日本初演、邦人作品初演を手がけ、日本の音楽界の指導的役割を果した。

現在、京都市交響楽団芸術顧問正指揮者、新星日響名誉指揮者、日本マーラー協会理事長等をつとめる他、芸大、武蔵野音大等で指揮にあたっている。76年紫綬褒章、78年芸術選奨文部大臣賞を受けた。84年より当団員名誉指揮者。

伊原　直子

東京芸術大学卒業、同大学院修了。戸田敏子、中山悌一に師事。
1967年に安宅賞を、70年に芸術選奨文部新人賞及び M. B. C. J. 賞を受賞。
1971年、西独政府給費留学生としてミュンヘン音楽大学に留学し、E・ヘフリガーに師事。
1975年フランスのラインオペラ(ストラスブール歌劇場)と専属契約を結び、ヨーロッパ各地で活躍する。
1980年第８回ウインナワルドオペラ賞を受賞。

また、オペラの他にコンサートでも高い評価を得ており、特にマーラーの３番については、ここ５年間に行なわれた都響、Ｎ響、新日フィル、読響の演奏のすべてに出演し、この曲に欠かせない存在となっている。
二期会々員。

晋友会合唱団と藤沢ジュニアコーラス

晋友会は、松原混声合唱団、湘南市民コール等を中心とするアマチュア合唱団の集合体で、関屋晋がその指導にあたっている。各合唱団共、単独の演奏活動の他こうした合同合唱団としての活動も盛んで、近年は新日フィル、Ｎ響、都響等とも共演し、高い評価を得ている。新響との協演は、昨年６月のベートーヴェン「第９」に続いて二度目。

藤沢ジュニアコーラスは、藤沢市の小学生を中心とする少年少女合唱団である。年１回の定期演奏会の他、数々の音楽祭等に出演し、好評を博している。伊集院俊光(日本合唱協会)が指導にあたっている。

第３交響曲によせて

１．自然との同化

「私は三重の意味で故郷を持たなかった。オーストリアにあってはボヘミア生れとして、ドイツにあってはオーストリア人として、そして世界にあってはユダヤ人として……。」1860年ボヘミア南部の小村カリシュトに生れたマーラーは、ユダヤ・ゲルマン・スラブのどれともつかない曖昧な環境の中で幼少時を過しました。父ベルンハルトは非常な暴君で、子供達の目前でも平気で母親に乱暴し、挙げ句の果てには若い女性を追い回すような野卑な性質であり、一方母マリーは上流に近い階級の出でありながら足が多少不自由で、ベルンハルトとは愛の無い結婚をしたのです。14人の子供達の中でグスタフは次男でしたが兄は病弱で夭折、弟エルンストは全盲の上に心臓水腫で13才までしか生きられず、アーロイスは精神病質で放蕩の末に新大陸へ亡命、オットーは21才でピストル自殺を遂げてしまいました。妹達といえば、レオポディーヌは結婚はしたものの脳腫瘍で若死、ユスティーヌは父親の折檻の結果鞭打たれる夢を長い時間見ないと目覚めないといった習慣があり、またベッドの周囲に蠟燭を立てて『自分は死んでいる』という妄想をひたすら描いていたというエピソードも伝えられています。このような状況の中でマーラーは母親の寵愛を一身に集めて成長しましたが、彼ら兄弟達の〈夢〉を分かち合ったマーラー自身、放心・白昼夢の習慣があり、また人から将来何になりたいかと問われて迷わず「殉教者」と答えていたということも、この異常な生活環境によっているのではないでしょうか。

至高なもの、それが〈美〉であれ〈愛〉であれ、常に〈死〉や〈不幸〉と隣り合わせでしか存在し得なくなってしまったマーラーの心の中で鳴り響く音は、この少年時代、マーラーが忌まわしい両親の諍いから逃れて戸外へとび出しさまよい歩いた時に聞いた、辻音楽師の手回しオルガンの軽薄卑俗な流行歌であったり、近くの兵舎で吹奏される召集ラッパや行進曲・好戦的なドラム、そして民謡の調べでした。後年マーラーが作曲家として五線紙に表現した音楽は、こうしたものの連想、またそれに付随する音楽外の多様な体験の連想から機能しており、その音楽的使命の力強い性格は、ほとんどの作品の中でしばしば発作的に激しくこれらの発想が使われていることからも明白でありましょう。

1896年マーラー36才の時、オーストリアの風光明媚な地方ザルツカマーグートにあるアッター湖畔のシュタインバッハで完成された第３交響曲にもこうした発想がふんだんに盛り込まれています。当時ハンブルク市立歌劇場の〈有能だが愛されない〉指揮者として活躍していたマーラーは、その理想主義的性格からしばしば人と衝突していました。悪意に満ちた中傷や謂の無い偏見に疲れ果て、夏の休暇を自然界に憩うときの、正直な、生のままの心中を吐露した作品がこの交響曲だといえるでしょう。「ユダヤ人は短い腕をしてこの世に生れてくる。」(人並みのことをしようとすれば、その分余計に働かなければならないという意味) と常々語っていたマーラー、祖国の無いマーラーにとって自然との同化こそが安息であり目的の地だったのです。自然との同化がマーラーにとって意味するところは未だ自分が存在しない状態（若しくは誕生する前としての〈死〉）であり正にこの状態のモンタージュこそ第３交響曲の隠れたテーマなのかもしれません。

確かに時間という観念を全く無視したこの交響曲は、自然を最も直接的に扱ったものでありながら非常にわかりにくいという議論は音として現れた表面的な部分を見る限り的を得たものといえるでしょうが、マーラーにとっては自然が正に感覚的なものであり、例えばリヒァルト・シュトラウスの〈家庭交響曲〉や〈アルプス交響曲〉に見られる絵画的・描写的なものではあり得なかったからなのです。このことについてはマーラー自身が次のように語っています。「われわれが主題やリズムを見出すのは自然の中に於いてであり、芸術家はそれと調和するにせよ対立するにせよ周辺の世界から形式や主題を取り出して表現する。」人間が自然を前にして感覚する最大にして唯一のもの、シェーンベルクの言葉を借りれば自分たちの来世・霊魂の不滅・宇宙への融解を希求する人類の憧憬は、偉大な人間がこぞって表現したいと願うものであり、その意味でマーラーはモーツァルトやベートーヴェンとは表情に大きな違いこそあれ本質的には彼ら先達の後継者たり得ているのです。

２．愛がわたしに語ること

第３交響曲の最終楽章は、あの至高な芸術作品である第９交響曲と同様にLangsam（アダージォ）で書かれています。この美しい音楽はすべてを征服する愛の力を通じて〈不滅〉への憧憬を告白したものといえるでしょう。マーラーが画家の娘アルマ・シントラー（後のアルマ・マーラー）と出会うのはこの交響曲の作曲当時より更に５年も後のことであり、それまでにマーラーが心を憩わすことのできた真実の愛は母親の暗く苦渋に満ちた愛だけだったことを思うと、この憧憬がいかに本質的な、そして強烈なものであったかが容易に想像されるでしょう。

結末の部分、あらゆるものを打ち消すような苦しい和音が轟いた後に不思議な程の静寂・安息の中で、気高く、そして繊細に吹奏される愛の主題を聞くとき、人は何を思い描き、どのような感覚を持つでしょうか。そしてそこに何を予感するでしょうか。マーラーの遺した最も美しいページがここにあるのです。

最後に２人の偉大な芸術家が語ったマーラーの音楽に対する興味深い言葉をご紹介して結びに替えたいと思います。

「本当はよくわからないのだが、といった場面に出くわした時、みんながすぐ口走りたがるような判断より私の感情の内に起る変化の方がよほど確かな尺度となる。」

――アーノルト・シェンベルク

「マーラーは、彼が人に問うたより以上のものを所有し、また知っていた。それは彼の中に音楽がありまた愛があったからである。私は彼が最後には自己のひたむきな探求そのものの中にこそすべての回答が置かれていることを悟って、そして彼の長い願望と憧憬とが満たされたであろうと信じている。」

――ブルーノ・ワルター

稲　田　　祥

楽曲構成と歌詞対訳

作曲年代： 1895～1896年

初　　演：

1902年６月９日、クレフェルト・ドイツ音楽協会第４回演奏会、作曲者指揮、独唱L. Geller-Wolter（第2楽章は1896年11月９日、ニキシュ指揮で、第３・６楽章は1897年３月９日、ワインガルトナー指揮でベルリンにおいて初演された）

出　　版：1902年、ウィーンのJosef Weinberger

使用楽譜：ウィーン・マーラー協会版(Universal)

楽器編成：

フルート４(ピッコロ持替)、オーボエ４（４番はコール・アングレ持替)、変ロ調クラリネット３（３番はバスクラリネット持替)変ホ調クラリネット２(２番は変ロ調クラリネット持替、できれば１番は２人の奏者で)、ファゴット４(４番はコントラファゴット持替)、ホルン８、トランペット４(できれば高音域のトランペットを補う)、トロンボーン４、バスチューバ、ハープ２、弦楽器（低いC弦を持つコントラバス多数)、ティンパニ２(各３台ずつ)、グロッケンシュピール２、タンブリン、タムタム、トライアングル、シンバル、小太鼓、大太鼓、大太鼓に固定したシンバル、ムチ、高い所で：音程のある鐘4(5又は６でも可) 遠い所で：ポストホルン

アルト独唱

女声合唱、児童合唱（高い所で）

演奏時間：90分

19世紀から20世紀にかけて、交響曲というジャンルは、より自由で多彩な表現を求め、しだいにハイドン以来の厳格な形式をぬぎすてていった。シェーンベルクが15人編成による「第１室内交響曲」を作曲した一方、マーラーの交響曲は、質・量ともにより巨大なものとなり、交響曲の形式を極限にまで高めた。習作とも言うべき第１に続く３曲は、いずれも声楽を伴ない、構成・規模などいろいろな面でそれまでの交響曲の枠をはみ出しており、とりわけ、この３番は６つの楽章・大編成の管弦楽にアルト独唱、女声及び児童合唱を伴ない、90分を要するという大きなもので、「最も長い交響曲」としてギネスブックにも記録されている。この３曲に用いられている声楽は、いずれも彼の歌曲集「子供の不思議な角笛」からとられ(そのため、この３曲は「角笛交響曲群」と呼ばれる)、旧来対立する概念とされていた交響曲と歌曲との融合の上に、さらに交響曲の新らしい可能性を追求しようとするマーラーの姿勢のあらわれと言うことができる。なお、当初この曲は７つの楽章をもつものとして計画されていたが、第７楽章は第４番に転用された。また各楽章にはつぎの様な標題がつけられており、初演のプログラムにも掲載されたが、のちに出版に際しマーラー自身によって削除された。

第１楽章　夏がやってくる
第２楽章　牧場の花が私に語ること
第３楽章　森の動物たちが私に語ること
第４楽章　夜が私に語ること（人間）
第５楽章　朝の鐘が私に語ること（天使たち）
第６楽章　愛が私に語ること
第７楽章　子供が私に語ること

上　原　　誠

第４楽章歌詞　ニーチェの「ツァラトストラ」より「陶酔の歌」

O Mensch! Gib acht!
Was spricht die tiefe Mitternacht?
Ich schlief! Ich schlief!
Aus tiefem Traum bin ich erwacht!
Die Welt ist tief!
Und tiefer als der Tag gedacht!

O Mensch! Tief!
Tief ist ihr Weh!
Lust, Lust tiefer noch als Herzeleid!
Weh spricht, Vergeh!
Doch alle sollt' will Ewigkeit!
Will tiefe, tiefe Ewigkeit.

おお人間よ！　心せよ！
深き真夜中が語っているものは何か？
私は眠っていた！　私は眠っていた！
深い夢から私は目覚めた
世界は深い
昼が想い描いていたよりも深い

おお人間よ！　心せよ！
深い！　その苦悩は深い
快楽――それは心の痛みよりもなお深い
苦悩は告げる、消え去れ、と、
しかし、すべての快楽は永遠を欲する！
深い、深い永遠を欲する

第５楽章歌詞　アルニムとブレンターノが編集した民謡集「子供の不思議な角笛」から

Es sungen drei Engel einen süßen Gesang;
Mit Freuden es selig in dem Himmel klang,
Sie jauchzten fröhlich auch dabei,
Daß Petrus sei von Sünden frei,
Von Sünden frei,

３人の天使が楽しい歌を歌っていた、
喜びに充ちて天上に鳴り響いていた、
天使たちは楽しげに歓声をあげていたのだ、
ペテロは罪を許された、と、
罪を許された、と。

Und als der Herr Jesus zu Tische saß,
Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß:
Da sprach der Herr Jesus,
Was stehst du denn hier?
Wenn ich dich anseh, so weinest du mir,
So weinest du mir!

主イエスが食卓について、
12人の弟子たちとともに晩さんをとっていた時、
主イエスは言われた、
なぜお前はここに立っているのか？
私がお前を見つめると、お前は私のために泣いている、
私のためにお前は泣いている。

Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott.
Du sollst ja nicht weinen!
Ich hab' übertreten die zehn Gebot.
Ich gehe und weine ja bitterlich.
Du sollst ja nicht weinen!
Ach komm und erbarme dich!
Ach komm und erbarme dich über mich!

慈悲深い神よ、私は泣いてはいけませんか。
お前は泣いてはいけない。
私は十戒を破りました。
私は去り、はげしく泣きます。
お前は泣いてはいけない。
ああ、おいで下さい、お憐れみ下さい！
ああ、おいで下さい、そして私をお憐れみ下さい！

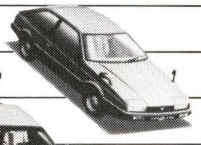
Hast du denn übertreten die zehen Gebot,
So fall auf die Knie und bete zu Gott!
Liebe nur Gott!
Liebe nur Gott in alle Zeit!
So wirst du erlangen die himmlische Freud,
Die himmlische Freud ist eine selige Stadt,
Die himmlische Freud' die kein Ende mehr hat!
Die himmlische Freud' die selige Stadt,
Die himmlische Freude war Petro bereit't,
Durch Jesum und allen zur Seligkeit.

お前が十戒を破ったというなら、
ひざまづいて神に祈りなさい。
ただ神のみを愛しなさい！
つねに神のみを愛しなさい！
そうすればお前は天上の喜びを得るだろう
天上の喜びは至福の街、
天上の喜び、それには終末はない！
天上の喜びは至福の街。
天上の喜びはペテロのために用意されていた、
イエスによってすべての人の至福のために用意されていた。

いいものだけを世界から



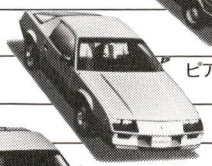
ヤナセでは「いいものだけを世界から」のキャッチフレーズのもとに、
世界の一流品を皆さまにお届けしてまいりました。私たちがおすすめ
する商品は、単に暮らしに役立つだけでなく、
使うほどに味わいを深め、持つことの喜びを
教えてくれるものばかりと
確信しております。



メルセデス・ベンツ



ピアッツァ ネロ



アウデイ



シボレー



フォルクスワーゲン



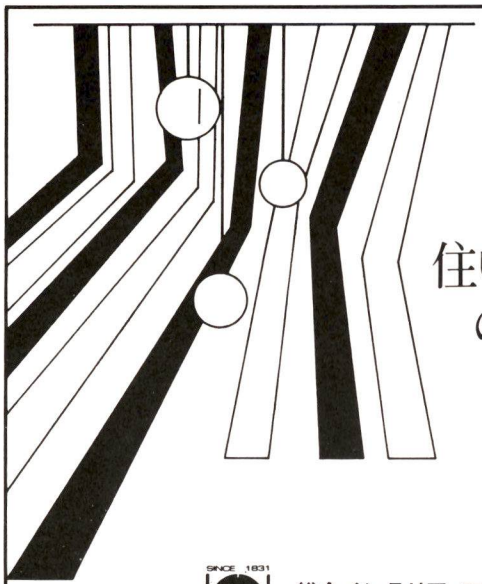
ポンテアック



キャデラック

ビュイック

good new days
人間らしい、美しい未来を。
ヤナセ
株式会社 ヤナセ
〒105 東京都港区芝浦一丁目6番38号
電話 東京(03)452－4311(大代表)



住いとオフィス
の生活空間を創造して151年

SINCE 1831
KONO CO., LTD

総合インテリア
株式会社 高野商店

本　　社　〒101-91 東京都千代田区神田須田町1-26 TEL (03) 254-1771(代)
東京／大阪／横浜／千葉



思いやりです——
こころの伝わる1パック

4～5人のご家庭であれば1日1パックで充分





自然のめぐみ
さんけん茶

1包中の内容

●ハトムギ	●茶葉
●ハブ茶	●花紛荷
●麦茶	●玄米茶
●人参茶	●昆布

発売元 株式会社 スズケン
製造元 株式会社 三和化学研究所

働くとき、学ぶとき、憩うとき……
子供も、学生も、大人も、お年寄りも、
何んでも揃う楽しい店＝伊東屋へどうぞ!



GINZA ITO-YA

本店・東京都中央区銀座2-7-15　電話 561-8311㈹

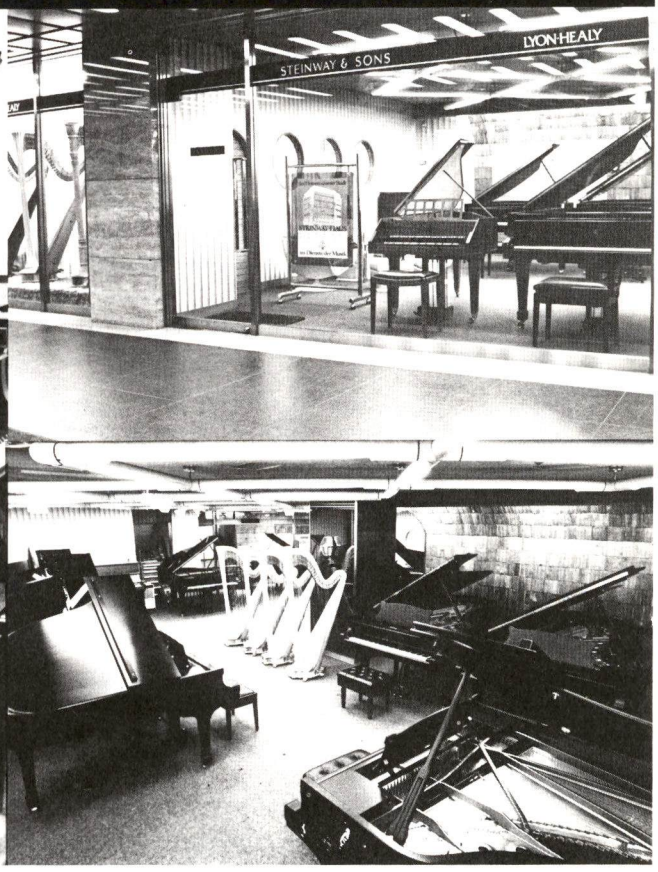
玉川店	世田谷区玉川3-17-1(玉川高島屋S.C.南館3・4F)	708-1721㈹
渋谷店	渋谷区渋谷2-15-1(東邦生命ビル2F)	499-1801㈹
国際ビル店	千代田区丸ノ内3-1-1(国際ビル)	216-0041㈹
霞が関ビル店	千代田区霞が関3-2-5(霞が関ビル)	581-7520㈹
広尾店	港区南麻布4-1-29(ガーデンプラザ広尾2F)	442-1108㈹

STEINWAY & SONS

スタインウェイを選ぶ
それは、「妥協」との訣別。

繊細な音楽をあますことなく表現する
芸術家の感性、そこに妥協はありません。
内外の著名ピアニスト、全世界のコンサートホール、
そして録音スタジオが選んだ
スタインウェイ コンサート グランド ピアノ。
お確めください。貴方の指で、心で…。





弊社ショールームは数々の**スタインウェイ ピアノ**を心ゆくまでご試弾頂けるよう、最高のコンディションで常設するばかりでなく、**ノイペルト チェンバロ、ライオンヒーリー ハープ、小型パイプオルガン**等も取り揃え皆様のお越しを心よりお待ちしております。

※美しいカタログを用意しております。機種名をご記入の上、お申し込みください。

※お求めやすい長期(2~60回)ローンのお取り扱いをしております。ご利用ください。

日本総代理店 株式会社 松尾楽器商会

東京都港区芝大門1丁目9番1号 TEL.(436)4331(代)
国電：浜松町駅下車7分 地下鉄：大門駅(都営浅草線) 御成門駅(都営三田線)下車4分


3.
SYMPHONIE
GUSTAV MAHLER.